

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSION AND SUGGESTION**

This chapter presents the final remarks of the research, encompassing the conclusions drawn based on the analysis and findings discussed in the previous chapters. It aims to summarize the key outcomes of the study in relation to the formulated research objectives and questions. In addition, this chapter offers suggestions that may be beneficial for future research.

#### **5.1 Conclusion**

Based on the componential table that has been discussed in the previous chapter, the researcher draws several conclusions:

1. This study found that all types of humor identified by Hay (1995) appear in Deadpool's utterances, with observational humor being the most dominant. Deadpool combines spontaneous observations, sharp sarcasm, surprising punchlines, wordplay, vulgar humor, and pop culture references to create a varied comedy.
2. In terms of subtitling strategies, all of Gottlieb's (1992) strategies are used, with paraphrase being the most frequently chosen to preserve humorous meanings that are difficult to translate directly. Imitation, condensation, and transfer strategies also play a significant role, while resignation and dislocation are rarely used due to the risk of diminishing the comedic effect.
3. The majority of translations are classified as acceptable, characterized by natural language, correct grammar, and cultural relevance for the audience. The

less acceptable category appears most frequently in translations of insult humor that are trimmed through deletion, while unacceptable is rare and generally caused by dislocation that fails to maintain comedic value.

4. Overall, the successful translation of Deadpool's humor depends on the choice of adaptive strategies and a deep understanding of the character so that the comedic effect remains equivalent in the target language.

## 5.2 Suggestion

Based on the research that has been conducted, the researcher provides several important suggestions:

1. This research is expected to be helpful for students, teachers, and educational institutions. It can serve as a useful source of information or reading material that can help them better understand topics about humor and translation. For teachers, this research might give ideas on how to teach these subjects in class more effectively. For students, it can help them learn more about how humor works in different languages and how it can be translated properly.
2. For other researchers who want to do similar studies in the future, this research can also be a helpful example or guide. It might give them a clearer idea of how to study humor and translation in their own research. In particular, this study recommends using another theory from Raphaelson-West (1989), which talks more specifically about how humor works in general. Therefore, if future researchers are interested in studying humor, this theory might be a good starting point.

3. Finally, for translators, this research might also be useful. It can help them understand how to translate jokes or humorous messages culturally and in a way that still makes people laugh or understand the meaning. Translating humor is not always easy, so this research can act as a guide to help translators do their job better and make sure that the message from the source language is passed on clearly and naturally to the target language.

